
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ТОПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

А.Р. Бекеева

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена изучению и анализу географических названий Новой Зеландии. Экстралингвистические факторы определяют своеобразие и неповторимость новозеландской топонимии. В статье обращается внимание на формирование топонимической системы Новой Зеландии, связанной с исследовательской деятельностью британского мореплавателя Д. Кука и голландского открывателя А. Тасмана; анализируется обширная группа топонимических названий Новой Зеландии, которая носит имена великих мореплавателей, ученых и колониальных реформаторов. Автор статьи подробно описывает географические названия из языка маори, содержащие в себе комплекс культурной, исторической и мифологической информации о народе маори.

Ключевые слова: новозеландский национальный вариант английского языка, национально-культурная специфика, топонимическая система, заимствования, имена собственные, маори, лингвокультурологический потенциал.

Выход английского языка за пределы первоначального распространения создал условия для формирования его отдельных разновидностей. В силу различных экстралингвистических факторов, влияющих на становление и развитие разновидностей английского языка, их состояние и функциональные системы могут не совпадать. Огромный вклад в разработку языковой вариативности как в аспекте социолингвистики, так и лингвистики внес Г.В. Степанов, создавший, в частности, концепцию «национального варианта», под которым им понимаются «такие формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [5].

Английский является государственным языком Соединенного Королевства Великобритании, Соединенных Штатов Америки, Австралии, Новой Зеландии и Канады, одним из официальных и рабочих языков ООН, ЮНЕСКО и ЮНИСЕФ. Таким образом, в условиях полинациональных форм существования английский язык обслуживает несколько языковых коллективов.

В настоящий момент английский язык — это система национальных вариантов, диалектов и пиджинов, каждый из которых характеризуется определенным функциональным своеобразием, национально-культурной спецификой функционирования языковых единиц, социальной и территориальной дифференциацией.

На наш взгляд, особый научный интерес представляет новозеландский национальный вариант английского языка. Социолингвистический статус английского языка в Новой Зеландии мы определяем как новозеландский национальный вариант английского языка, так как он является государственным языком страны, на нем говорит абсолютное число жителей государства, он обладает националь-

ной литературной нормой, выполняет полный объем общественных функций, обладает национально-культурной спецификой. В Новой Зеландии государственным является также язык маори.

В топонимах присутствуют лексические единицы, в которых заключен огромный объем национально-культурной информации. Национально-культурный компонент семантики топонимов отличается богатством культурных ассоциаций, особой страноведческой репрезентативностью. Спецификой географических названий является высокая степень концентрации в них экстралингвистической информации. Известно, что национально-культурные ассоциации можно разделить на следующие компоненты:

— лексема (звуковая оболочка, план выражения); топоним соотносится с называемым объектом не напрямую, а через понятие о нем. Это подтверждается существованием различных объектов, имеющих одинаковое название, и существованием различных имен;

— адресно-указательный компонент, являющийся аналогом понятия, который предлагает соотнесение данного имени с конкретным географическим объектом, выделение последнего среди других однотипных объектов и определение его локализации в сознании людей;

— лексический фон топонимии, состоящий из совокупности непонятных семантических долей, одна из частей которых включает этимологическое значение. Этот компонент лексического фона замкнут. Другая же часть лексического фона представляет собой комплекс исторических, национально-культурных, социальных и других ассоциаций [3].

Топонимия Новой Зеландии представляет собой своеобразную совокупность географических названий. Ее развитие происходило в условиях отдаленности и изолированности островов, с одной стороны, и непосредственных контактов языка маори — с другой. Лингвистические и экстралингвистические факторы определяют своеобразие и неповторимость новозеландской топонимии. К особенностям топонимической системы Новой Зеландии относятся:

— прозрачность внутренней формы топонимов (Bay of Plenty — Залив изобилия; White Island — Белый остров; One Tree Hill — Холм одного дерева; Lio Rock — Львиная скала);

— наличие большого числа переносов из бывшей метрополии (особенно много среди них названий-переносов из Шотландии. Среди них — названия городов: Dunedin (Данидин — старинное название столицы Шотландии Эдинбурга); Hamilton (Гамильтон); Invercargill (Инверкаргилл);

— наличие префикса New (новый) у ряда названий-переносов, например New Plymouth;

— обогащение за счет аборигенных языков, связанное с освоением новых земель, например, Te Ruiti, Taumanunui;

— наименования-заимствования из других языков, в частности заимствования французских названий: Fabeaux (пролив), греческих: Pegasus (залив);

— развитая система топонимов-омонимов и топонимов-синонимов как внутри данной топонимической подсистемы, так и во всей системе в целом, например: Cambridge (В Великобритании) — Cambridge (В Новой Зеландии) [4].

Заемствованные слова из языка маори записываются с помощью слов латинского алфавита, но поскольку фонетический строй обоих языков различен и англоязычному новозеландцу трудно произнести звуки языка маори, то эти слова обычно сильно искажаются: делаются неправильные ударения, отдельные звуки утрачиваются или заменяются. Например, в языке маори слог всегда заканчивается на гласный, а гласный последнего слова — долгий; для английского языка это не характерно, а поэтому такое географическое название, как Matakana [ˈmatakɑːnɑ], произносится как [mɑtɛˈkɑːn] [2].

Формирование топонимической системы Новой Зеландии связано с исследовательской деятельностью британского мореплавателя Д. Кука и голландского открывателя А. Тасмана. Они первыми изучили территорию страны, провели важные исследования. Согласно наблюдениям Дж. Кука, Северный остров маори называли Eaheinomauwe, Южный — Toai Poopamo. Названия островов North — Северный и South — Южный были нанесены на карту в 1820 г. Официальное название the South Island — Южный остров получил в 1907 г. Многие города, горы, ледники, проливы, моря, реки, бесчисленные улицы и дороги были названы в честь первооткрывателя Дж. Кука.

А. Тасман внес свой вклад в наименование географических объектов осваиваемых им земель: Murderers Bay (в 1857 г. был переименован в Golden bay — Золотой залив), Cape Maria van Diemen — Мыс Марии ванн Димен (назван в честь жены губернатора голландского поселения в Батавии), Three Kings Islands — Острова Трех Королей. Сегодня имя мореплавателя Тасмана носят: Тасманово море — the Tasman Sea, река Тасмана — The Tasman river, высокая гора Тасмана — Mount Tasman, залив Тасмана — Tasman Bay, ледник Тасмана — Tasman glacier.

Обширная группа географических наименований Новой Зеландии связана с исследовательской экспедицией британского мореплавателя Дж. Кука. Его названия варьировались от описательных (Flat Island — Плоский остров, Bay of Islands — Залив островов) до метафоричных (Bream Bay — Залив Леща, Bay of Plenty — Залив Изобилия, Cape Runaway — Мыс Беглеца, Cape Turnagain — Мыс Возвращения, Cape Farewell — Мыс Прощания, Cape Foulwind — Мыс Встречного ветра, Cape Kidnappers — Мыс Похитителей).

Некоторые географические объекты Новой Зеландии Дж. Кук назвал в честь членов экипажа своего судна (Hicks Bay — Залив Хикса, Solander Island — Остров Соландера, Young Nick's Head — Голова Молодого Ника), членов королевской семьи (Queen Charlotte Sound — Королева Шарлотта Саунд), офицеров Британского адмиралтейства (Cape Brett — Мыс Бретта, Cape Colville — Мыс Колвилля, Edgcumbe — Эжкамб, Hawke Bay — Залив Хоука, Cape Palliser — Мыс Паллисера, Mount Egmont — Гора Эгмонта, Cape Egmont — Мыс Эгмонта).

Обширная группа топонимических названий Новой Зеландии носит имена великих мореплавателей, ученых и колониальных реформаторов, например: Веллингтон, Макензи, Гастингс, Винсент, Кук, Острова Кука, Мальборо, Окленд, Нельсон, Грей, Гисборн, Гобсон, Картертон, Франклин, Уоллес, Тасман, Крайстчерч, Гамильтон; ледники: Тасман, Франц, Джозеф, Глейшер; горы: Зильбельхорн,

Леденфельд, гора Тасмана, гора Кука. Данные имена собственные перешли в разряд имен нарицательных в силу образности, эмоционально-экспрессивной окрашенности.

В начале 1800 г. в Новой Зеландии начал развиваться тюлений и китобойный промысел. Первые поселенцы создавали береговые станции охотников на тюленей, китобойные станции и поселения лондонских миссионеров. Топонимическая система формировалась в процессе заселения территории. Они активно совершали плавание по новозеландским водам с целью изучения возможностей китобойного промысла. В этот период были созданы следующие топонимы: the Bluff — Отвесный берег (1803), Dagg Sound — Пролив Дагга (1809), Stewart Island — Остров Стюарта (1809), Charles Sound — Пролив Чарльза (1810). В 1820 г. появились описательные названия, в основе которых лежит метафорическая характеристика качеств объектов: Shag River — Грубая река (1829), McDonnell's Cove — Бухта Макдонелла (1830), Cornish Head — Корнуэльский исток реки (1839). Guard's Bay — Залив Защиты. Миссионер С. Марсен дал название реке Гамбиер — the Gambier River (нынешнее название Hokianga Harbour) и Coromandel Harbour — Гавань Коромандела; Гора Watkin — Уоткин в г. Отаго была названа членом методистской церкви Дж. Джоунсом.

Интенсивное развитие топонимической системы Новой Зеландии приходится на период с 1840 г. по 1910 г. Большинство топонимов образовано от имен собственных и географической характеристики объектов (форма, величина, рельеф, залив, гавань). Главная роль в номинации новых географических объектов принадлежала земельным инспекторам и колонизаторам новозеландских компаний. Колониальные администрации Кентерберри, Нельсона, Отаго и Веллингтона получали финансирование от состоятельных британцев, в честь которых были названы следующие территориальные единицы Новой Зеландии: Somes — Сомс, Lambton — Ламтон, Hutt — Хатт, Dorset — Дорсет, Ashburton — Ашбуртон, Ashley — Эшли, Coleridge — Коулридж, Ellesmere — Эллисмир, Godley — Гоудли, Heathcote — Хизкот, Lincoln — Линкольн, Lyttelton — Литтлтон и Sumner — Самнер.

Широкое распространение в топонимике Новой Зеландии получили суффиксы -ville: Helensville — Хеленсвилль (в честь жены новозеландского новатора Дж. Маклеода), Dargaville — Даргавилль (в честь торговца и политика Новой Зеландии Дж. Даргавилля), Morrinsville — Морринсвилль (в честь Томаса и Семюэла Моррина); -ton и -borough: Masterton — Мастертон, Carterton — Картертон, Martinborough — Мартинборо (в честь основателей этих городов: Дж. Мастерса, Ч. Картера и Дж. Мартина).

В результате заселения города Отаго выходцами из Шотландии некоторые названия городов этой местности имеют в своем составе суффикс -burn в значении 'ручей': Eweburn — Ивиберн, Kyeburn — Кайберн, Gimmerburn — Гиммерберн и Poolburn — Пулберн. Морфема -bush 'внутренний район страны' выступает в качестве определяющего компонента некоторых топонимов. Они могут быть выражены как именами собственными, так и нарицательными: Grove Bush — Перелесок, Mabel Bush — Лес Мейбл, Gummies Bush — Лес Гаммис, Heddon Bush — Лес Хеддона, Wreys Bush — Лес Рейса, Wrights Bush — Лес Райта, Spar Bush — Круглый лес, Gropers Bush — Лес групперов и Eastern Bush — Восточный лес [1].

Особый интерес представляет топонимический эпитет города Веллингтон. Столицу Новой Зеландии называют *Windy city* (ветреный город), так как он расположен в юго-западной части Северного острова, который часто подвергается сильным штормовым ветрам. Данный эпитет является описательным и указывает на характеристику окружающей среды.

Коренное население маори называют город Веллингтон *Te Whanganui a Tara* (великий порт Тара) (*Wellington harbour*). Согласно преданиям маори, вождь Тара посетил Новую Зеландию в XII в. Другим названием города Веллингтон является *Te Upoko o te Ika a Maui* (голова рыбы). Третьим названием столицы Новой Зеландии является *Poneke* — ассимилированная форма *Port Nicolson* — порт Николсон.

Топонимический эпитет *Wellywood* (по аналогии с *Hollywood* — Голливуд) или *Wellies* город Веллингтон получил благодаря успеху новозеландской театральной и киноиндустрии. Топонимические эпитеты могут основываться на разных культурно-исторических ассоциациях одного и того же географического объекта. Следующим названием города является *Middle-earth* — Средиземье, заимствованное из экранизированной трилогии Р. Толкиена «Властелин колец», снятой в Новой Зеландии новозеландским кинорежиссером П. Джексоном.

В период колонизации Веллингтон был известен как *The Empire city* — город Империи, г. Нельсон — *Sleepy hollow* — Сонная лощина, г. Окленд — *Queen city* — Королевский город, г. Данидин — *The Southern capital* — Южная столица или *Edinburgh of the South* — Эдинбург Юга.

Наибольшим лингвокультурологическим потенциалом обладает топонимическая система новозеландского национального варианта, тесно связанная с этнической культурой маори. По оценкам лингвистов, 0,9% из всех заимствованных слов общеупотребительной лексики аборигенного происхождения составляют наименования географических объектов Новой Зеландии, например: города *Timaru* (Тимару), *Takaruna* (Такапуна), *Rotorua* (Роторуа), *Rangitoto* (Рангитото), *Wanganui* (Вангануи), *Whangarei* (Вангареи), *Waikato* (Ваикато), *Waiapu* (Вайапу), *Waikohu* (Вайкоху), *Waimarino* (Ваймарино), *Waitotara* (Вайтотара), *Orotiki* (Опотики), *Timaru* (Тимару), *Taranaki* (Таранаки); вулканы *Tongariro* (Тонгариро), *Ruapehu* (Руапеху), *Ngauruhoe* (Нгаурухое); реки *Okareka* (Окарека) (в переводе с языка маори — сладкая еда), *Okataina* (Окаитана) (место смеха), *Rotoehu* (Ротоеху) (мутное озеро), *Rotoiti* (Ротоити) (маленькое озеро), *Rotokakahi* (Ротокакхи) (озеро двухстворчатых моллюсков), *Rotokawa* (Ротокава) (кислое озеро), *Rotoma* (Ротома) (чистое озеро), *Rotomahana* (Ротомахана) (теплое озеро), *Tarawera* (Таравера) (сожженная гора). Данные топонимы подверглись адаптации по правилам фонетики и словообразования английского языка [6].

Географические названия из языка маори содержат в себе комплекс культурной, исторической и мифологической информации о народе маори. Заимствование и проникновение названий из языка маори интенсивно проходило в период британской колонизации. В новозеландском национальном варианте английского языка выделяются следующие группы заимствованных топонимов из языка маори:

— названия, данные Новой Зеландии ранними полинезийскими мореплавателями: *Taonui-o-Kupe* (нынешний Мыс Джексона), *Te Mana-o-Kupe-ki-Aotearoa*

(Mana — пригород в Порируа Сити), Motu-Kairangi (нынешний полуостров Мирамар), Whanga-nui-a-Tara (нынешний г. Веллингтон);

— названия из мифологии маори: Maketu (город на острове), Залив изобилия, маленькая гора Mount Moehau;

— названия из полинезийской мифологии: Aorangi (гора Кука), Otane, Tanetua (названия городов), Te Ika-a-Maui (название Северного острова);

— названия, описывающие форму, величину или протяженность географических объектов: название озера Rotorua (Роторуа) (два озера): roto (озеро) и gua (два). Whanganui и Whangaehu содержат корневую морфему whanga (гавань). Основной компонент wai (вода) образует названия городов Wairoa, Waikato, Wainui (много воды). От слова motu — остров произошли названия островов Motupipi, Motuhora, Ngamotu, Motuweka (остров птиц уэка), Motutapu (священный остров). Те Моана, Моанатаиари, Waikaremoana были образованы от лексемы moana — море, большое озеро.

Некоторые географические названия языка маори являлись транслитерацией европейских наименований, например: Poneke — Port Nicolson (Порт Николсон), Akarana — Auckland (Окленд), Ātene — Athens (Афины), Koriniti — Corinth (Коринф), Hiruhārama — Jerusalem (Иерусалим), Rānana — London (Лондон).

В процессе образования топонимов участвуют сложные слова, содержащие такие корневые морфемы, как one — земля, песок, рае — горный хребет, hau — ветер, роа — длинный, рото — короткий, ара — дорога (Aratiki, Aranui, Arapuni, Arapito), пара — плоский (Paratoetoe, Паратоа, Парануй), пуке — холм (Puketitiri, Pukemiro, Pukeatua, Pukerua, Ruapuke), ава — река (Awapuni, Awanui, Awamangu, Awakino), ити — маленький, манда — ручей (Mangaweka, Manganui, Mangahua, Макаури, Макикихи,Makerikeri), маунга — гора (Maunganui, Maungatautari, Maungataniwha) [6].

Особую группу топонимов Новой Зеландии составляют имена известных исторических личностей Великобритании. К ним относятся:

— имена британских адмиралов, офицеров и героев имперских сражений: Auckland (Окленд), Eden (Иден), Rodney (Родни), Raglan (Реглан), Clive (Клайв), Napier (Напиер), Hastings (Гастингс), Havelock (Хавлок), Wellington (Веллингтон), Picton (Пиктон), Marlborough (Марлборо), Nelson (Нельсон), Collingwood (Коллингвуд), Wyndham (Вайнхем);

— имена британских литературных писателей: гора Спенсер, озеро Теннисон, Залив Чосера, Залив Мильтона. Название новозеландского маленького города Вейверли было мотивировано литературным произведением В. Скотта «Вейверли»;

— имена британских политических деятелей: Russell (Рассел), Howick (Ховик), Palmerston (Палмерстон), Peel (Пил), Gladstone (Гладстоун), Herbert (Герберт);

— имена членов королевских семей: Alfred glacier — ледник Альфред (сын Королевы Виктории), The Clarence River — река Кларенс (герцог Кларенс), пригород г. Веллингтон Strathmore — Страсмор (супруга Георга VI); новозеландские города Albert (Альберт), Alexandra (Александра), Alfred (Альфред), George (Джордж), Queen Mary (Королева Мария), Queen Elizabeth (Королева Елизавета);

— имена британских губернаторов: Hobson County — графство Гобсон; города Bowentown (Боуентаун), Gore (Гор), Ranfurly (Ранфурли), Greytown (Грейтаун), Greymouth (Греймаус); Grey glacier — ледник Грей; предместья г. Веллингтон Kelburn (Кельбурн), Northland (Нортланд) и Onslow (Онслоу);

— названия географических объектов Великобритании: Birkenhead (Биркенхед), Devonport (Девонпорт), New Plymouth (Новый Плимут), Westport (Вестпорт), Belfast (Белфаст), New Brighton (Новый Брайтон); шотландские названия: Clutha (Клута), Teviot (Тевийот), the Lammerlaws (Ламмерлос), Dunedin (Данидин), Roxburgh (Роксбург); Portobello (Портобело), Canterbury (Кентербери), Christchurch (Крайстчерч); реки и озера Lake Grassmere — озеро Глассмир, The Avon River — река Эвон [1].

Таранаки — провинциальный штат в восточной части Северного острова. С 1880 г. производство молочной продукции является основой экономического развития Таранаки. Слово «Таранаки» в сочетании с общеанглийскими лексемами обладает негативной коннотацией. Указанная единица является основой идиоматических словосочетаний, например: Taranaki boasting — чрезмерное хвастовство; Taranaki gate — железные ворота из проволоки и металлической рейки; Taranaki sunshine — дождь или изморозь; Taranaki topdressing — органическое удобрение; Taranaki violin — колокольчики на шее коровы, используемые в качестве музыкального инструмента.

Топонимы Новой Зеландии являются неотъемлемой частью фоновых знаний носителей данного языка и культуры. В них отражается история данного народа, история заселения и освоения этой территории, поэтому именно названная часть лексики издавна привлекает внимание не только филологов, но и историков, этнографов, географов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бекеева А.Р.* Национально-культурное своеобразие функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2012.
- [2] *Беляева Т.М., Потанова А.А.* Английский язык за пределами Англии: Пособие для студентов педагогических институтов. — Ленинград.: Учпедгиз, 1961.
- [3] *Молчановский В.В.* Использование лингвострановедческого потенциала топонимической лексики русского языка при работе над текстом // *Лингвострановедение и текст.* — М.: Русский язык, 1987.
- [4] *Ощепкова В.В.* Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М.: Глосса-Пресс, 2006.
- [5] *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. — М.: Наука, 1976.
- [6] *New Zealand official yearbook.* — Wellington: Department of statistics, 1995.

LITERATURA

- [1] *Bekeeva A.R.* Natsional'no-kul'turnoe svoeobrazie funktsionirovaniya yazykovykh edinit v novozelandskom natsional'nom variante angliyskogo yazyka: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — М., 2012.

- [2] *Belyaeva T.M., Potapova A.A. Angliyskiy yazyk za predelami Anglii: posobie dlya studentov pedagogicheskikh institutov.* — Leningrad: Uchpedgiz, 1961.
- [3] *Molchanovskiy V.V. Ispol'zovanie lingvostranovedcheskogo potentsiala toponimicheskoy leksiki russkogo yazyka pri rabote nad tekstom // Lingvostranovedenie i tekst.* — M.: Russkiy yazyk, 1987.
- [4] *Oshchepkova V.V. Yazyk i kultura Velikobritanii, SShA, Kanady, Avstralii, Novoy Zelandii.* — M.: Glossa-Press, 2006.
- [5] *Stepanov G.V. Tipologiya yazykovykh sostoyaniy i situatsiy v stranakh romanskoj rechi.* — M.: Nauka, 1976.
- [6] *New Zealand official yearbook.* — Wellington: Department of statistics, 1995.

NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF NEW ZEALAND ENGLISH TOPONYMS

A.R. Beckeyeva

The Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the study and analysis of place names in New Zealand. The extralinguistic factors had determined a specific and unique New Zealand toponymy. The article draws attention to the formation of New Zealand toponymic system related to J. Cook's and A. Tasman's research activities. The author describes in detail the geographical names of the Maori language which contain a complex of cultural, historical and mythological information about the Maori nation.

Key words: New Zealand English, national and cultural specificity, toponymic system. Borrowings, proper names, Maori, linguocultural potential.